



Chinese Presbyterian Church 雪梨華人長老會

A Disciple-Making Church 造就門徒的教會

**Redeemed, Thrive, Fruitful**

**得蒙救贖，蓬勃成長，果實累累**

19<sup>th</sup> June 2022

二零二二年六月十九日

<u>Services 聚會</u>	<u>Speaker 講員</u>	<u>Scripture 經文</u>
9am Family English Service 上午九時家庭英語崇拜	Joshua Mah 馬遵誠	Jonah 約拿 3
9am Mandarin Service 上午九時國語崇拜	Pastor Arthur Leung 梁偉剛傳道	Jonah 約拿 3
10:30am Cantonese Service 上午十時三十分粵語崇拜	Pastor Dorothy Choi 蔡小麗傳道	Jonah 約拿 3
12am English/Cantonese 下午十二時英、粵語崇拜	Pastor Dorothy Choi 蔡小麗傳道	Jonah 約拿 3:4-9
4pm English Service 下午四時英語崇拜	Joshua Mah 馬遵誠	Jonah 約拿 3

**Pastoral Team 教牧團：**

**Moderator 會正：**

Rev Chris Chan 陳靈光牧師 0433 370 271 [Chris.Chan@cpc.org.au](mailto:Chris.Chan@cpc.org.au)  
 Rev Andrew Choy 蔡沛良牧師 0411 774 894 [Andrew.Choy@cpc.org.au](mailto:Andrew.Choy@cpc.org.au)  
 Pastor Dorothy Choi 蔡小麗傳道 0414 672 188 [Dorothy.Choi@cpc.org.au](mailto:Dorothy.Choi@cpc.org.au)  
 Pastor Steaven Cheung 張展熙傳道 0404 694 890 [Steaven.Cheung@cpc.org.au](mailto:Steaven.Cheung@cpc.org.au)  
 Pastor Arthur Leung 梁偉剛傳道 0404 804 346 [Arthur.Leung@cpc.org.au](mailto:Arthur.Leung@cpc.org.au)  
 Pastor Esther Wang 王琰傳道 0416 294 556 [Esther.Wang@cpc.org.au](mailto:Esther.Wang@cpc.org.au)

**Session Clerk 書記：**

Elder Bernard Wong 王春毅長老 0411 264 000 [Session@cpc.org.au](mailto:Session@cpc.org.au)

**Appointed Organist 風琴：**

Mr. Eric Chia 謝傑平 0414 888 020 [Organist@cpc.org.au](mailto:Organist@cpc.org.au)

Address 地址

Corner of Crown & Albion Streets, Surry Hills, NSW 2010

Phone 電話

+(612) 9331 4459 Fax 傳真 +(612) 9360 6020

Office Hours 辦公時間

Tuesday, Thursday and Friday 星期二、四、五

Office Email 辦公室電郵

[cpc.office@cpc.org.au](mailto:cpc.office@cpc.org.au)

Room Bookings 場地分配

[cpc.booking@cpc.org.au](mailto:cpc.booking@cpc.org.au)

Website 網址

[www.cpc.org.au](http://www.cpc.org.au)



## Jesus, Jonah and I

I hope you are enjoying the book of Jonah as we go through the preaching series on this book.

To discuss Jonah and Jesus together seems quite inappropriate. Jonah was that rebellious and recalcitrant prophet who acted according to his own understanding and will, to the extent of defying God's plan and command; while Jesus was the absolute faithful servant of God the Father, who only said and did what the Father willed (Jn 12:49). Jesus was totally self-denying. As Paul said "he made himself nothing by taking the very nature of a servant, being made in human likeness. And being found in appearance as a man, he humbled himself by becoming obedient to death—even death on a cross!" (Phil 2:7-8). Yet, the Bible draws a parallel between these two diametrically opposed characters. In the Gospels, Jesus cited Jonah as a sign for Himself (Mat 12:39-40). The comparison goes beyond what Jesus said on that occasion, that Jonah spending 3 days & nights in the belly of a fish and Christ was in a tomb for the same period. The account of Jesus calming the storm in Mk 4:35-41 reads as if it was written using Jonah 1 as a template, with many common elements in the two stories.

Theologians call this Typology, and there are other examples in the Bible. For example, David, the shepherd king was a "type" foreshadowing Christ. In this case, it could be that the Lord is using the strong contrast with Jonah to bring our perfect Saviour into focus.

In comparing the accounts of Jonah 1 and Jesus calming the storm, both concern a boat in dire situation in a violent storm. The storms in both cases were so enormous that even experienced sailors were petrified, convinced that they were facing imminent death. Both Jonah and Jesus were asleep and had to be awoken by their desperate shipmates. Both cases involved a supernatural act by God to calm the storms. Both mentioned that the sailors were even more terrified after the storm had abated at the realisation of God, who had power over nature. However, there was one stark difference between the stories. While the Son of God calmed the storm with a command, Jonah effectively told the sailors facing death to throw him into the sea. He had to die before they could live. The two accounts together highlight important truths about God's wonderful plan of salvation. God is the Almighty "who spoke, and it came to be; He commanded, and it stood firm." (Ps 33:9). He predestines and saves "in conformity with the purpose of his will" (Eph 1:11). He commanded, and the ferocious storm of His righteous wrath brought about by our sins has been propitiated. And yet, it has cost Him greatly. It has been accomplished by the Son being crucified by sinful men. He had to die so that they may live, as symbolised by Jonah.

Why did God use a "loser" to symbolise Christ? Did God make a careless choice for Jonah to be His servant? I don't think so. His mercy and love were extended to Jonah as they are extended to you and I. Are we not very much like Jonah, self-centered, self-righteous and rebellious? Yet, He has called you and I to be His servants, ambassadors (2Cor 5:20), royal priesthood, holy nation and His own people (1Pet 2:9)? That is God's grace.

Let us learn the lesson from Jonah's experience, and be worthy of our calling.

## 耶穌，約拿與我

我們主日的講道系列正在查考約拿書，我希望你喜歡這書卷。

把約拿和耶穌相提並論似乎是很不合適。約拿是一位悖逆和頑梗的先知，他按照自己的理解和意志行事，甚至於違背了神的計劃和命令。反之，耶穌是父神絕對忠心的僕人，祂只講和做天父所願的（約 12：49）。祂完全地捨己，正如保羅所說：祂「…虛己、取了奴僕的形像、成為人的樣式；既有人的樣子、就自己卑微、存心順服、以至於死、且死在十字架上。」（腓 2：7-8）然而，聖經把這兩個極不相同的人物作比較。在福音書中，耶穌引用約拿作為祂自己將會怎樣的徵兆（太 12：39-40）。這徵兆超乎了主耶穌在這段經文所指出的：約拿在魚肚子裡度過三天三夜，好比基督在墳墓裡度過同樣的時間。在可 4：35-41，耶穌平靜風浪的記述，讀起來好像是按約拿書一章作為範本所寫的一樣。這兩個故事中有許多共同的元素。

神學家稱之為「類型學」(Typology)，聖經中也有其他的例子。例如，牧人君王大衛是預示基督的「類型」。可能神是蓄意使用約拿與主耶穌的強烈對比來聚焦於完美的救主身上。

在比較約拿書一章和耶穌平息風暴的記載中，我們可見兩者都涉及一艘在猛烈的風暴中將要沉沒的船。這兩事件的風暴都非常巨大，即使是經驗豐富的水手也覺驚恐震撼，相信他們必死在其中。約拿和耶穌都卻在船上睡著了，不得不被他們絕望的船友叫醒。這兩事件都涉及神超自然地干預，以平息風暴。在風暴後，水手們都因目睹神掌管大自然的大能而更恐懼。然而，這兩故事有一個明顯的分別。一方面，神的兒子是以命令平息風浪，而另一方面，約拿告訴面臨死亡的水手們把他扔進海裡。他必需死他們才能夠活。這兩個記述共同指出了神救恩的奇妙計劃及真理。神是全能的，祂是「說有就有。命立就立」的神（詩 33：9）。祂「隨己意行作萬事的、照著祂旨意所預定的」施行拯救（弗 1：11）。祂吩咐，我們就得從我們的罪所引起的——祂公義忿怒的猛烈風暴中得到挽回。然而，在這旨意的成就中，祂付出了巨大的代價。聖子要被罪人釘死十架上罪人才能存活，正如約拿所象徵一樣。

為什麼神要使用一個「失敗者」來預表基督？神是否粗心大意而選擇了約拿為祂的僕人？我認為不是。祂向約拿施與祂的憐憫和慈愛，就像祂賜恩給你和我一樣。我們不是都有約拿的軟弱嗎——自我中心，自以為是，經常悖逆？然而，祂恩召你和我成為祂的僕人、使者（林後 5：20）、君尊的祭司、聖潔的國度及屬祂的子民（彼前 2：9）。這就是神的恩典。

讓我們在約拿的經歷中學到功課，與我們蒙召的恩相稱。

# English Worship Service

---

9am

**Speaker:** Joshua Mah

**Chairperson:** Elder Warren Lowe

## Psalm 47:1-2

### CALL TO WORSHIP

Clap your hands, all you nations; shout to God with cries of joy. For the Lord Most High is awesome, the great King over all the earth.

### OPENING HYMN

### OPENING PRAYER

### SCRIPTURE READING

**2 Corinthians 5:14-17**

Jessie Lowe

### CHILDREN'S TALK

Rae Ho

### SPOTLIGHT

**Chaplaincy**

Christine Mao and  
Joshua Park

### WELCOME and ANNOUNCEMENTS

### PASTORAL and INTERCESSORY PRAYER

Elder Keith Mar

### SCRIPTURE READING

**Jonah 3**

Jessie Lowe

### SERMON

**Haphak**

### HYMN OF RESPONSE

### BENEDICTION

---

#### Next week:

**Speaker:** Rev Chris Chan

**Chairperson:** Elder Warren Lowe

**Reader:** Ernest Shum

**Scripture:** Jonah 4

**Children's  
Talk:** Monica/Mariana

國語崇拜  
Mandarin Worship Service

---

9am 上午九時

講員： 梁偉剛傳道  
主席： 黃京剛

讀經： 王薇茜  
司琴： 盧安品

宣 召 詩篇 47:1-2

禱 告

敬拜讚美

讀 經 約拿書 3

證 道 「尼尼微的呼求」

回應詩歌

代 禱 鄒鵬長老

報 告

奉 獻

三一頌

使徒信經

祝 福

阿門頌

---

下主日：

講員： 王琰傳道  
主席： 吳翠陽  
經文： 約拿書 4

讀經： 陳娟  
司琴： 盧安如

講道集： <http://www.cpcm.org.au/post.php?p=19>

粵語崇拜  
Cantonese Worship Service

---

10:30am 上午十時三十分

講員： 蔡小麗傳道

司琴： 莊恩

主席： 吳陳聖德

序 樂

宣 召

詩篇 47:1-2

禱 告

宣 訊

Rae Ho

敬拜讚美

讚美詩 19 - 諸天讚美

有一位神

敬拜隊

讚美詩 47 - 凡屬主僕人

報 告

讀 經

約拿書 3

證 道

「尼尼微的呼求」

回應奉獻

我們呼求

三一頌

祝 福

殿 樂

---

下主日：

講員： 陳靈光牧師

司琴： 張健樂

主席： 張新昌長老

經文： 約拿書 4

**英、粵語崇拜**  
**English / Cantonese Worship Service**

---

12pm 下午十二時

<b>Speaker:</b>	Pastor Dorothy Choi	<b>講員：</b>	蔡小麗傳道
<b>Chairpersons:</b>	Elder George Fong, Peter Leung	<b>主席：</b>	方潤麟長老、梁緯浩
<b>Interpreter:</b>	Peter Leung	<b>傳譯：</b>	梁緯浩

PROCESSION		<b>著 往</b>	
SILENT		<b>默 禱</b>	
MEDITATION			
INTROIT		<b>始 禮 頌</b>	
CALL TO WORSHIP	Psalm 47:1-2	<b>宣 召</b>	詩篇 47:1-2
HYMN OF PRAISE	No.1	<b>唱 詩</b>	1 首
	"O Worship the King"		「齊當俯伏拜」
OPENING PRAYER		<b>禱 告</b>	
READING	Revelation 1:5-7	<b>讀 經</b>	啓示錄 1:5-7
INTERCESSORY PRAYER		<b>牧 禱</b>	
ANNOUNCEMENTS		<b>報 告</b>	
OFFERTORY	No.389	<b>奉 獻</b>	389 首
	"My Jesus, I Love Thee"		「我何等愛耶穌」
DOXOLOGY	(Front Cover, Hymn of Praise)	<b>三 一 頌</b>	〔讚美詩首頁〕
SCRIPTURE	Jonah 3:4-9	<b>讀 經</b>	約拿書 3:4-9
READING	Elder George Fong, Peter Leung		方潤麟長老、梁緯浩
SERMON	"Nineveh's Calling Out"	<b>證 道</b>	「尼尼微的呼求」
HYMN OF RESPONSE	No. 262	<b>唱 詩</b>	262 首
	"Teach Me Thy Way, O Lord"		「主啊，指示祢路」
BENEDICTION		<b>祝 福</b>	
POSTLUDE		<b>殿 樂</b>	

---

**Next Week 下主日**

<b>Speaker:</b>	Rev Chris Chan	<b>講員：</b>	陳靈光牧師
<b>Chairpersons:</b>	Elder George Fong, Peter Leung	<b>主席：</b>	方潤麟長老、梁緯浩
<b>Interpreter:</b>	Peter Leung	<b>傳譯：</b>	梁緯浩
<b>Scripture:</b>	Jonah 4	<b>經文：</b>	約拿書 4

# Church News

**Thanks to** Joshua Mah for preaching at the 9am and 4pm English Services today.

**Resignation of Rev Andrew Choy** After much prayers and waiting on the Lord, Rev Andrew Choy has submitted his resignation in order to follow God's calling to explore a new ministry direction. He will be finishing at CPC on 31/8. Session has accepted his resignation and is thankful for his ministry among us in the last few years. May the Lord graciously guide him and his family in their next step.

We will organise a farewell for them in late August.

**Combined Prayer Meeting** will be held at 12:00-1:00pm on Sunday 3/7 online and onsite in the Worship Centre, followed by a simple lunch. Please register by scanning the QR code here.



**Combined Church Camp** Due to COVID lockdown, it has been more than three years since the last time all our congregations gathered to learn and fellowship together. A combined camp has been organised this year on the Labour Day long weekend from Friday evening to Sunday afternoon (30 Sept. to 2 Oct.) at the Tops Conference Centre, Stanwell Tops. The speaker will be "Pastor Paul" of IDMC. Please diarise this important event and plan to attend.

**Combined Church Camp Survey** The combined church camp belongs to the whole CPC family. The camp organising committee would like to seek your views as early as possible in order to design a camp that addresses the needs of our CPC family members.



Tell us your thoughts and needs in relation to the upcoming combined church camp by completing the simple survey by scanning the QR code here. Survey closes on 30/6.

**CYA Youth Camp** is happening on Friday 8th to Sunday 10th July in the term 2 school holidays. We encourage all youth to register and to invite their friends! Registration link  
<https://forms.gle/f7raW9gzikLLKa4r5>

**Caretaker** David Lau will be on leave until he's fully recovered from the operation on his feet. If you need to access the Church, please contact Amy Lau.

**Condolence** Anita Au, the daughter of the late Roxan Jessup and the step daughter of Grant Jessup rested in the Lord on 12/6. The funeral service will be in the morning of 20/6. Please see Pastor Dorothy Choi for more details.

**Resumption of Physical Worship** We are encouraged to see more and more people coming back to attend worship services and activities physically in the last month or two. If you have health reasons, such as being in at-risk groups, we fully understand if you want to delay physical attendance. If not, we would really encourage you to make the effort to re-establish the routine of physically attending church. The Bible exhorts us to "not giving up meeting together...but encouraging one another..." God has created us as real beings, not virtual ones. Meeting online may be fine for listening to a sermon, but physically meeting together provides an avenue of interaction that is far more complete and personal. We meet up with multiple people when we are on site, not just those that we normally correspond online with. Speaking face-to face allows communication not just in words but also by non-verbal means. It gives a sense of reality that is hard to get in online meetings. To be able to gather physically is encouraging, and can be much more effective in giving and receiving encouragement.

Please do not regard online attendance as an equal option to physical presence, or even a close second option for convenience's sake. Please come back as soon as you can. We love to see you and fellowship with you as real people.

## Pray for

- Sick brothers & sisters at home or in hospital, for those recovering from illness and for those who are going through troubled times. May they find comfort and peace, David Lau, Andrew Pau, Irene Lu, Albert & Anne Looi, Alex Wong, Eva Wong, Dr. Parco Wong.
- Energy crisis in Australia.
- Ongoing conflict in Ukraine and its impact on people and food supply.
- AFES Tasmania/ Metro student QH.
- Steph Schwarz of SIM.
- Kit Yan Ng of Evangelism Union at the University of Sydney.
- For more detailed prayer needs of the missionaries and the church, please refer to the Church's latest Prayer Calendar by following the link below.

## Online Giving:

CPC General Fund

(Westpac Bank) BSB 032-044 Ac# 225830

CPC Missionary Fund

(Westpac Bank) BSB 032-134 Ac# 123723

Church's Prayer Calendar: <http://bit.ly/CPCEngPrayer>

Last Sunday's Online Viewing: 260

Last Sunday's Physical Attendance: 313



**歡迎** 馬遵誠蒞臨上午九時和下午四時英語崇拜中證道。謹此致謝。

**蔡沛良牧師辭呈** 經過多方禱告及等候主，蔡沛良牧師已向教會請辭，好讓他跟隨神的召命來探索新的事奉方向。蔡牧師將於8月31日離任。長老議會接納蔡牧師的辭呈，並感謝他過往幾年在我們當中的事奉。願主恩領蔡牧師一家的下一步。

教會將於八月底為他們舉行歡送會。

**教會聯合禱告會** 將於7月3日星期日下午12:00-1:00在崇拜中心現場及在線舉行，隨後有簡單的午餐。請通過掃描此處的二維碼報名參加。



**聯合教會退修會** 由於疫情封鎖，自上次我們所有的會眾共聚一起學習和團契以來，已經過去了三年多。我們現在終於可以在今年的勞動節長週末，從週五晚到週日下午（9月30日至10月2日）在Stanwell Tops會議中心舉辦聯合退修會。講員將是以「銳意培育門徒大會」(IDMC)著名的「保羅牧師」。請預留時間並計劃參加。

**聯合退修會問卷調查** 聯合退修會屬於整個雪梨華人長老會大家庭。退修會籌委會希望儘早徵詢各會眾的意見，以設計出一個屬於大家和對大家的需求有針對性的退修會。



希望您能抽出大約10分鐘的時間在6月30日前通過掃描此處的二維碼完成這個簡單的調查，告訴我們您對即將到來的聯合退修會的想法和需求。

**CYA 青年營** 將於第2學期學校假期7月8日星期五至10日星期日舉行。我們鼓勵所有年輕人報名並邀請他們的朋友參加！報名鏈接<https://forms.gle/f7raW9gzikLLKa4r5>

## **康恩 Surry Hills 支持小組聚會**

日期：2/7/2022 星期六

時間：上午10:00-12:30

地點：敬拜中心

主題：週身骨痛（下集）

講員：Christine Wong

歡迎癌病人及其照顧者參加

有興趣參加者 請與Bonnie 報名

聯絡電話 0423 080 618

網上奉獻

經常費

宣教基金

(Westpac Bank) BSB 032-044 Ac# 225830

(Westpac Bank) BSB 032-134 Ac# 123723

**看堂同工** 劉仲元休假至足部手術康復，需要使用教會場地者，請聯絡劉宋美華姊妹。

**哀悼** 已故Roxan Jessup的女兒，詹堅信的繼女Anita Au於12/6安息主懷。葬禮將於20/6上午舉行。詳情請聯絡蔡小麗傳道。

**恢復實體崇拜** 看到越來越多會眾在最近一兩個月裡回來實體參加崇拜和活動，我們深得鼓勵。我們非常感謝我們的直播團隊的努力服侍，使大家能夠在封鎖期間一起在線敬拜。現在，我們可以自由地恢復實體敬拜了。如果您由於健康原因，例如屬於高危人士，我們完全理解您想暫延實體的出席。若不然，我們很鼓勵你努力去重新建立實體參與教會的習慣。聖經勸勉我們「不可停止聚會…倒要彼此勸勉」。神創造了我們成為有形體的人，而不是虛擬的人。在線聚會對於聆聽講道來說很不錯，但實體聚會能提供更加完整和個人化的互動機會。當我們在現場時，我們會與多些人相交，而不僅僅是與那些我們通常在網上聯絡的人。面對面的交談不僅可以通過語言進行交流，還可以通過非語言的方式進行。它帶給我們一種比起在線上會議難以獲得的真實感。我們能夠聚集在一起是有鼓勵性的，並且可以更有效地給予和接受實際的勸勉。

請視實體出席為我們的理想目標，並把線上出席看為無可避免時的選擇。敬請大家儘快回來。我們渴望見到你，並與你實在地一同團契。

## **代 禱**

- 在病痛及康復中，或在困難中需要安慰、平安的弟兄姊妹。請特別記念：劉仲元、鮑皓暉、呂高懷樂、雷青吉、雷彭安梨、Alex Wong、Eva Wong, 王耀邦醫生。
- 澳大利亞的能源危機。
- 烏克蘭持續的衝突及其對人民和糧食供應的影響。
- 澳大利亞福音派學生團契的QH。
- 國際事工差會的Kym & Steph Schwarz。
- 澳大利亞福音派學生團契的伍杰茵。
- 請參閱最新的教會祈禱月曆，以獲取更多宣教士及教會的代禱需要(連結在本頁下方)。

教會祈禱月曆：<http://bit.ly/CPCChiPrayer>

上主日網上收看：260

上主日出席人數：313